

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 7

Artikel: Vètsé l'avri ! : (patois de la Broye fribourgeoise, Lully)
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232398>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

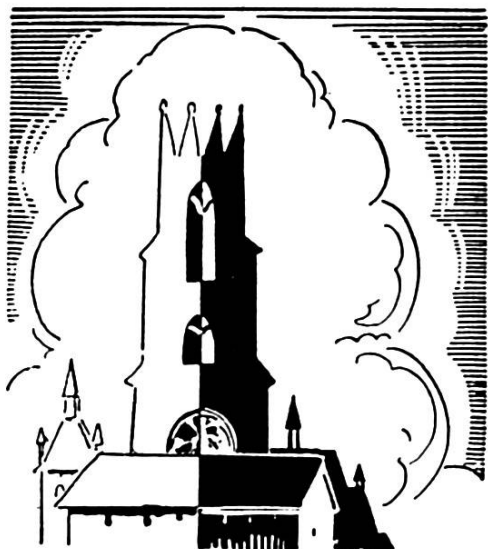
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Ouna bala rinkontra a Bounafontanna

Velâdzo katzi pri di Chvan, kemin pêrdû a pêna yu. Techê din la né éthélâyê, on gro dzouyo no j'è bayi. Bin vouê, nekoué l'ari moujâ ke no cheran atan dè mondo tyê chin a l'achinbyâyê di patèjan a Bounafontanna. Brâvo payijan, che vo j'ithê favoriijâ don galè cherin d'la dzâ, vo travalyidè vou-thra têra avui korâdzo por achurâ le pan dè totè lè familyè.

Velâdzo katzi pri di Chvan, frô dou trayin, bin yin di dzin. Por lè j'avrê ke van gânyi lou ya in vela, n'è pâ tyachon dè chobrâ ou lyi le matin. I châvon ke la pou-chta ke pâchè ou lâ dou velâdzo a ché j'ârè n'atin nyon. Brâvè dzin dè Bounafontanna no j'an ti konprê ke vo j'y bin chu vouërda lè bounè kothemè di j'anhyan è chuto le galé patè.

Por chouètâ la binvinyète no j'an oyu M. Mouron préjidan, M. Biolley chindik è direkteu dè tsan, M. Dzojè Yerly préjidan d'anâ, M. Kolly conchiyé national è M. Pythou député a Arkonhyi. Din chi tin lè patèjan arouvâvan adi è M. Tanner nou-thron brâvo minbro dou comité ché dè-menâvè to grahyâjamin a pyèthi to chi mondo. Che kotyè grahyajè l'an tsanta. In pyan rochè, lè tsantre l'an fê our La Chayète è la choupâye.

Por to chin ke féjô por le patè y l'an inbriya a me n'intinhyon Nanèta dè Pratzè ke m'a bin gaya émochenâ. In rètoua y l'è jè remarhyâ dè to kâ. Por la partya di fariboulè n'in d'a jâ a no fère atrapa mô i dzoutè dè rire, ma atinhyon, ne fudri djèmé dépacha lè bouènè. Mè on'è, mé on ri, è kan on ché trâvè vouètanta patèjan bin dèchida vo pouédè krère ke no j'an pacha ouna bala vèlyâ dè dzouyo. No vouèrdèrin ti, on bon chovinyi dè Bounafontanna.

Mariéta Bongâ.

Vètsé l'avri !

(Patois de la Broye fribourgeoise, Lully)

On galé mêrlou adoûtsi chu la pye yôta brantse d'on vîyou pomao, to nyu m'a subyao à l'oroye l'ôtri : « Vètsé l'avri ke no rèvin ! Dyû sao san ke no vouèrdè dan sè katsètè¹ ! » L'è rèkonyu po san ke l'è on tyintâ². Sè mokè dè to le mon-dou kan on tsimprelou³ lé paossè pè la tîssa. Mihyè to : kramena avui sèlâ. Tantou sè katsè dèzo lè bosson d'èpena naore dza to hyori, tantou s'abotassè le lon dé-z'adzè. Sè pyé à dyétao lè dzan é tsan, lè fao à fotre le kan dèzo on'na pouta vèssaoye dè grezi⁴. L'è pyin dè dzoûyou kan pao moyi on'na büya d'abô sètse pandya à la kôrda. Prao sovan, kraovè l'êrba tindra dè nao. Betè dô dzaolou dan nousson kurti. Sin'nè dô grezi chu lè salaordè, lè-z'èpenatsè, dè poutè rèbuzè. Lè premîrè hyâ koton bin vitou lô bî je⁵ dè vèlu. Lè pititè bîssè tsîzon mouaortè dè frao chu la nao yèssa. Lè-z'ôzi impouêri⁶ von rîdou lon katsi dan le boû proûtsou, pyorao le sèlâ to byévou⁷. L'ôûvra fraode fao gurlao lè dzouvenè mèsson.

On dzo ke vouintîvou nousson poure kurti, lé yé de to san ke sondzîvou dè li. Saodè vo san ke m'a de ? « Pahyinta on bokon : lè bî dzo rè vindron. Akuta vaore bin le galé tsan dô koukou. » Bin chur, sin voyé le mèprîzi ou bin le kontrèyi, nousson galé mê d'avri pao îre bin

rézenaobyou, kan le vao bin. Adon to tsandzè : no-z'in dé dzo to hyori, pyin dè dzoûyou, dè sèlâ è dè tsansson. On pao le vaore sé lé rôdao dan lè prao, sè roubatao avô lè koussè, fetsi son nao kewan on kouryâ dan lè bordzon on venyoûbyou. L'é zao yu djuvî⁸ avui lè-z'aobrou in hyâ, dere on bondzo é pekôzi le lon dô ryô Tsantè avui lè dzan in kampanye. Dé yaodzou s'intertin dan lè curti pri dé fèmalè. Va rinkontrao la bize on bè dô velaodzou, kudyè sè dépatî dè la rètsondao⁹ on pou. Akutè tsantao lè-z'aluvètè totè benéze dè poué no dere : « Sti yaodzou, le bon-tin l'è inke. » L'avri sè pyé avui lè premîrè ryondâlè ke s'in von de sé de lé dèzo le sèlâ ke breyè. Kan bin kûdyè îre saodzou à sè-z'ârè ye fô pao trû sè fyao à li. Kewan arrevè, é rè paortè. Ma dèvan tyè dè fotre le kan, no-z'invoûyè onkora on'na byantchya ke fao gurlao dè frao lè pudzin dè noussa vezena.

Ecrit en avril dernier

¹ Poches ; ² quinteur, fantasque ; ³ saute d'humeur ; ⁴ grésil ; ⁵ yeux ; ⁶ apeurés ; ⁷ pâle ; ⁸ jouer ; ⁹ réchauffer.

Le vîyou hyotsî

Prô sovan tî dèvan mè j'yè
Vîyou hyotsî dè m'n'infance,
Le bouneu irè pri dè tè
In mè vouèrdou la chovinyance.

Bin pyantao lé, dan nousra têra,
A tè pî dormon lè z'anhyan
Ta krao, ke, dominè la pyan-na,
Rèchao dè Dyu le sofyou puchan.

Chu le velaodzou, chu lè tsan,
Dzo è né, to don lon, te véyè,
Kewan la dona chu l'infan,
Te sao bin èchuvî lè laormè.

Ta voué ke pyârè dan la pin'na,
Lè dzo dè Dyu, no fao sondzî
K'in sti mondou, la vya lè kourta,
Dèmanda por no la pedyî.

Fao bon, tsî tē lè sè rêfyao
In z'ârè grobé dè la vya,
Dèzo tè mu, to rèvin hyao,
Inke Dyu ousrè bin la pin'na.

Vîyè pyêrè yô la révindze
Fournè adî pè sè brezî,
D'abô ke rèvin la demindze,
Te tsantè po no rèdzoyî.

Lè vèr tè ke lè j'aormè simpyè,
Yin dè la travounye dô mondou
Vînyon kerî san ke Dyu bayè
Sin kontao à ti lè z'omou.

Son'na adî dè ballè demindzè
Tsanta dzoyâ vîyou hyotsî
Te tè mihyè à nousrè prin-yirè
Kan la né tsî chu le payî.

Numa Rosset.

On vilyou dzounou

Pilou (Pierre) l'avin pachâ chouchantan è alâvè adi in filyè. Inivè betâvè ouna bota è ouna galoche. Lin yé demandâ portiè.

I ma répondu ke che l'avin duvè botè l'arin frâin pi è ke che l'avin duvè galoche y dzubièrin tru.

Adon Pilou k'irè on to chuti la trovâ lou moyin dè pâ dzubyâ et dè pâ avin fra in pi...

— Ora y dion ke chi Pilou chè mârîè lou delon dè Pâtiè. Lè achebin on bon rémadou por-avin tzô in pi. Ma po pâ dzubyâ, lè ou n'otra tzanthon.

(Pata d'Ounin.)

Jean Barras.